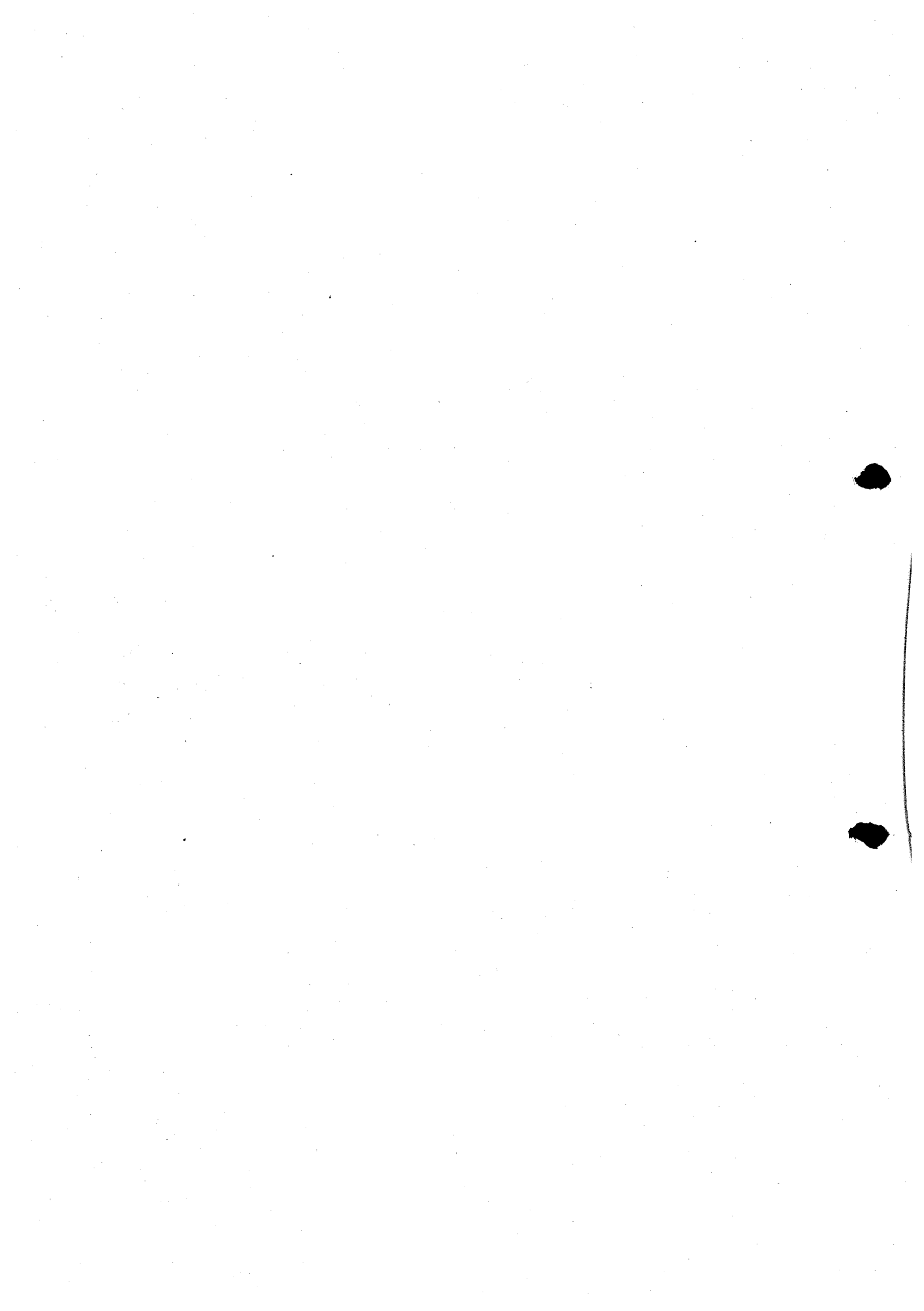


KULTURABKOMMEN

M e x i k o

"Abkommen zwischen der Republik Österreich und den  
Vereinigten Mexikanischen Staaten über kulturellen Austausch"

BCPl. Nr. 611/1975



Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

### ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und den Vereinigten Mexikanischen Staaten über kulturellen Austausch

Die Republik Österreich und die Vereinigten Mexikanischen Staaten haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf den Gebieten der Kultur, Kunst, Erziehung und der Massenmedien zu entwickeln und so zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sowie der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem mexikanischen Volk beizutragen,

Nachstehendes vereinbart:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien fördern den Austausch von Erfahrungen und neuesten Erkenntnissen auf den Gebieten der Kultur, Kunst, Erziehung und der Massenmedien.

#### Artikel 2

Die Vertragsparteien ermutigen:

- a) die Aufnahme und Entwicklung von Beziehungen zwischen ihren zuständigen Institutionen auf den Gebieten der Kultur, Kunst, Erziehung und der Massenmedien
- b) den Austausch von Material zwischen diesen Institutionen.

#### Artikel 3

Die Vertragsparteien erleichtern die Ausbildung von Spezialisten auf den Gebieten der Kultur, Kunst, Erziehung und Information durch:

- a) Kontakte zwischen Forschern, Lehrkräften und anderen Vertretern der Kultur und Kunst.
- b) Austausch von Studenten, insbesondere von postgraduates, durch Stipendiengewährung.

#### Artikel 4

Die Vertragsparteien bemühen sich, in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften beider Länder Verhandlungen zwischen den zuständigen Institutionen über die gegenseitige Anerkennung und Anrechnung von Hochschulstudien, Zeugnissen und akademischen Graden zu erleichtern.

### CONVENIO

De Intercambio Cultural entre la Republica de Austria y los Estados Unidos Mexicanos

La República de Austria y los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de incrementar sus mutuas relaciones en los campos de la cultura, las artes, la educación, y los medios generales de información; y así contribuir al fomento tanto del entendimiento mutuo como de los vínculos amistosos entre los pueblos de Austria y México;

Han convenido lo siguiente:

#### Artículo 1

Las Partes propiciarán el intercambio de experiencias y de los más recientes conocimientos en las esferas de la cultura, las artes, la educación y medios generales de información;

#### Artículo 2

Las Partes fomentarán:

- a) el establecimiento y desarrollo de relaciones entre sus instituciones competentes en los campos de la cultura, las artes, la educación y los medios generales de información;
- b) el intercambio de materiales entre dichas instituciones.

#### Artículo 3

Las Partes se prestarán ayuda mutua en la preparación de especialistas en los campos de la cultura, la educación, las artes y la información y para ello convienen en:

- a) auspiciar el intercambio de investigadores, de profesores, de especialistas en la enseñanza y de otros representantes de la cultura y las artes;
- b) estimular el intercambio de estudiantes, especialmente postgraduados, mediante el otorgamiento de becas.

#### Artículo 4

Las Partes auspiciarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes para el reconocimiento y la revalidación mutuos de estudios superiores, títulos y grados académicos, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien ermutigen die Begegnung von Künstlern, künstlerischen Ensembles und Funktionären auf den Gebieten der Kultur und Kunst.

#### Artikel 6

Die Vertragsparteien erleichtern in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften beider Länder dem in Artikel 4 und 5 umschriebenen Personenkreis Reisen und sonstige Voraussetzungen der Erfüllung seiner Aufgaben.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien fördern den Austausch von:

- a) Lehrbüchern, Lehrmaterial und Berichten über Erziehungsfragen, die alle zu Lehr- und Forschungszwecken herangezogen werden können
- b) nichtkommerziellem audiovisuellem Material
- c) kulturellen Publikationen und Kulturinformation
- d) Material und Publikationen zwischen ihren Bibliotheken und Museen
- e) Ausstellungen auf dem Gebiete der Kunst und Geisteswissenschaften.

#### Artikel 8

Die Vertragsparteien kommen überein, eine Gemischte Kommission zu errichten, die aus einer gleichen Anzahl von Vertretern beider Länder besteht und abwechselnd in Österreich und Mexiko an den auf diplomatischem Wege festgesetzten Zeitpunkten zusammentritt. Die Kommission ist beauftragt, Arbeitsprogramme auszuarbeiten und den Regierungen Empfehlungen zu deren Durchführung zu unterbreiten.

#### Artikel 9

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens ein Jahr vor Ablauf dieser Frist kündigt.

#### Artikel 10

Dieses Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

#### Artículo 5

Las Partes favorecerán el intercambio de artistas, de conjuntos artísticos y de funcionarios en los campos de la cultura y de las artes.

#### Artículo 6

De conformidad con las leyes vigentes de cada país, en la materia, las Partes facilitarán los viajes de las personas indicadas en los Artículos 4 y 5 y las condiciones necesarias para alcanzar los objetivos de su comisión.

#### Artículo 7

Las Partes estimularán el intercambio:

- a) de libros de texto, de material especializado e informes sobre la educación, necesarios para la enseñanza y la investigación;
- b) de materiales audiovisuales de carácter no comercial;
- c) de publicaciones e información de índole cultural;
- d) de materiales y publicaciones entre sus bibliotecas y museos;
- e) de exposiciones de arte y humanidades.

#### Artículo 8

Las Partes convienen en establecer una Comisión Cultural Mixta compuesta por igual número de representantes designados por cada una de Ellas, que se reunirá alternativamente en México y Austria, en las fechas que se fijen por la vía diplomática. La Comisión estará encargada de preparar el programa de actividades y recomendarlo a los Gobiernos para su realización.

#### Artículo 9

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y será prorrogado tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la otra, un año antes de la expiración del plazo señalado, su intención de darlo por terminado.

#### Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con los procedimientos formales para ello.

Geschehen zu Wien, am 12. Februar 1974, in zwei Urschriften, in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die  
Republik Österreich:  
Dr. Rudolf Kirchschräger m. p.

Für die  
Vereinigten Mexikanischen Staaten:  
Lic. Emilio Oscar Rabasa m. p.

Hecho en Viena, el doce de febrero de 1974, en dos ejemplares, en idioma alemán y en idioma español, que son igualmente auténticos.

Por la República de Austria:  
Dr. Rudolf Kirchschräger m. p.

Por los Estados Unidos Mexicanos:  
Lic. Emilio Oscar Rabasa m. p.

Die Ratifikationsurkunde wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 10 am 16. Oktober 1975 in Kraft getreten.

Kreisky